



AB4X16V1

**CONCOURS EXTERNE DES 13, 14 ET 15 JANVIER 2016
POUR LE RECRUTEMENT D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Chinois :	page 5
Espagnol :	page 6
Italien :	page 7
Russe :	page 8

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est **interdit**.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera l'exclusion du concours.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de la première heure**.

Le présent document comporte **8** pages numérotées.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Willkommen daheim

Hinter dem S-Bahnhof Alexanderplatz wirkt Berlin manchmal so international wie der Flughafen in Singapur: Ganz viele Menschen aus Asien und anderen fernen Kontinenten sind unterwegs – etwa, um sich die Hauptstadt vom Fernsehturm aus anzuschauen. Der ist 220 Meter höher als der Funkturm im Westen Berlins.

Nicht nur das mit 368 Metern höchste Bauwerk Deutschlands lockt ausländische Touristen in Scharen an. Pilgerten sie früher zuverlässig von der Heidelberger Altstadt zum Schloss Neuschwanstein, so sind in den vergangenen Jahren einige beliebte Ziele dazugekommen. So die Autostadt in Wolfsburg und mehr noch die BMW-Welt mit angeschlossenem Museum und benachbartem Olympiapark in München. Oder die Hamburger Speicherstadt mit dem Miniatur Wunderland. Die größte Modelleisenbahn auf dem Globus liegt bei einer Befragung unter ausländischen Touristen auf Rang 30, noch vor Schloss Linderhof und der Allianz Arena.

Der Tourismus ist nicht nur in Deutschland, sondern weltweit einer der am stärksten wachsenden Wirtschaftszweige. Seit 2010 legt er kontinuierlich jährlich 4,5 Prozent zu. Mit Ausnahme von Afrika steigt auf allen Kontinenten die Zahl der Ankünfte ausländischer Touristen, wie es in der Sprache der Statistiker heißt. Am stärksten legt wieder Amerika zu, was allerdings an den Reisen auf dem Kontinent selbst liegt. Mehr Nordamerikaner reisen in den Süden, viele in die Karibik. Der Kontinent mit den meisten Besuchern ist Europa. Deutschland entwickelt sich seit Jahren schneller als der internationale Durchschnitt. Für Petra Hedorfer ist das auch ein Erfolg ihrer Arbeit, sie leitet die Deutsche Zentrale für Tourismus DZT, die im Auftrag der Bundesregierung von Frankfurt aus und über Vertretungen an 30 Standorten um internationale Gäste wirbt. [...]

Die vordersten Ränge unter den bei ausländischen Urlaubern beliebtesten Sehenswürdigkeiten in Deutschland belegen trotz der zahlreichen neuen Attraktionen dann übrigens doch die Klassiker: Das Brandenburger Tor in Berlin (Platz 5), Altstadt und Schloss Heidelberg (4), das Unesco-Welterbe Kölner Dom (3), Schloss Neuschwanstein (2). Und auf Platz eins dann eine Freizeit-Einrichtung der Neuzeit: der Europapark in Rust.

Michael Kuntz – Süddeutsche Zeitung, 18. August 2015

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Europe starts putting up walls : Germany and other countries reimpose border controls

“WE WILL manage,” said Angela Merkel, the German chancellor, in an attempt earlier this month to win public support for the refugees streaming into the country from the Middle East via the Balkans. Her phrase was both optimistic and familiar—it comes from the German version of the theme song of “Bob the Builder”, a children’s television series. But within two weeks, on September 13th, Mrs Merkel performed a volte-face that stunned the European Union. Because Germany could not “manage” the influx of asylum-seekers and migrants, she reimposed controls along the border with Austria, accelerating an already galloping crisis. Austria, Slovakia and the Netherlands followed suit with controls of their own. [...]

Hungary declared an emergency, sealed its border with Serbia with barbed-wire fences and began arresting those trying to cross. Police fired tear gas at them; 20 officers and many refugees were hurt. Growing numbers of refugees are now trapped on the Serbian side and have started evading the barrier by marching into Romania and Croatia, which are in the EU but not yet in Schengen. Hungary responded by saying it will extend the fence to its Romanian border. [...]

Mrs Merkel and her Austrian counterpart, Werner Faymann, meeting in Berlin on September 15th, called for an emergency EU summit. A day earlier the EU’s interior ministers had failed to reach agreement on a plan proposed by the European Commission for a binding quota system that would allocate 120,000 refugees among member states. The fiercest resistance came from eastern European countries. The plan could still be passed when the ministers next meet on September 22nd. But Germany’s interior minister, Thomas de Maizière, says that more pressure is needed. He proposes cutting EU subsidies to member states that refuse to take their share of refugees.

A potentially more effective way of exerting pressure involves extending German border controls to its eastern neighbours, Poland and the Czech Republic. The checks would not affect the legal rights of people seeking asylum in Germany (there or anywhere else) but merely move the burden of registering applicants from inland processing centres to the border. Yet controls would slow traffic and disrupt commerce, much of which benefits eastern Europe. Germany, ever sensitive about being seen as a bully, will think hard about increasing pressure overtly. Nonetheless, on September 7th Sigmar Gabriel, Germany’s vice-chancellor and economics minister, made a veiled threat. More border controls, he said, “would be a politically dramatic reverse for Europe, and I think a mental one too. But it would also be a heavy economic blow...especially for those states that are now saying: ‘We won’t participate.’”

For now, Mrs Merkel is busy shoring up domestic support. She became a heroine of sorts to refugees and many citizens on September 4th when she allowed trains to carry stranded refugees from Hungary through Austria into Germany. Germans bearing flowers and sweets turned out to welcome them. But Mrs Merkel, who is usually more cautious, had acted without bringing along some of her closest political partners. The conservative Christian Social Union governs the state of Bavaria, which borders Austria, and was outraged by Mrs Merkel’s welcoming stance, calling it a “grave mistake”. Other regional and municipal governments joined in the criticism. So did some EU countries, accusing Mrs Merkel of encouraging even more refugees to come.

Germany’s welcome mat could fray as the crisis grows. But Mrs Merkel is trying to retain her position as a champion of refugees. “If we now have to start apologising for showing a friendly face in an emergency, then this is not my country,” she said defiantly on September 15th. [...]

The Economist - Sep 19th 2015

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

المانيا في ذكرى اعادة توحيدها تريد استلهام تجربتها لاستقبال اللاجئين

أف ب عربي و دولي

<http://www.swissinfo.ch>

03 أكتوبر 2015

تحفل المانيا السبت بذكرى اعادة توحيدها في ظل موجة غير مسبوقة من اللاجئين الذين يطرح استقبالهم ودمجهم تحديا على البلاد لا يقل حجما عن التحدي الذي واجهته قبل 25 عاما.

وفي الثالث من تشرين الاول/اكتوبر 1990، توحدت الالمانيتان مجددا وهذا التاريخ لا يزال يعطي الكثرين "الانطباع بان كل شيء ممكناً"، على ما قال رئيس الجمهورية يواكيم غاووك في فرانكفورت عاصمة المانيا المالية التي تستضيف الاحتفالات الرسمية هذه السنة.

وقال غاووك "دعونا نجعل من هذه الذكرى جسراً"، معتبرا ان "مخزون التجارب" التي واكبته الطريق البطيء والاليم احيانا الذي قاد الى بلاد موحدة يمكن ان يجعلنا اقوى في الوضع الراهن".

وتابع "في العام 1990 ايضا كان بوسعنا ان نتساءل بحق هل اتنا على مستوى التحدي؟ ولم يكن هناك نموذج تاريخي يمكن ان نسترشد به . لكن ملايين الاشخاص جابوها رغم ذلك هذا التحدي".

ويعتبر معظم الالمان ان اعادة التوحيد كانت ناجحة ولو ان بعض نقاط التفاوت بين الشرق والغرب لا تزال قائمة.

فالمانيا الشرقية سابقا تعاني من بطالة اكثر ارتفاعا منها في الغرب كما ان عدد سكانها تراجع تدريجيا وهي لا تؤوي ايا من الشركات الالمانية الكبيرة وليس لديها اي ناد لكرة القدم في دوري المحترفين في المانيا. وفي المانيا الشرقية وقعت ايضا معظم اعمال العنف ضد طالبي اللجوء خلال الاشهر الاخيرة.

ودعت ميركل المتحدرة ايضا من الشرق مواطنيها الى استبهاض اندفاع اعادة التوحيد لمواجهة تدفق مليون لاجئ يتوقع ان يصلوا هذه السنة.

ورات ميركل انه كما عند اعادة توحيد المانيا فان وصول اللاجئين سيشكل "منعطفا" لكنها تعهدت لمواطنيها بان البلاد "ستتجح" في هذه المهمة.

وهي ت Howell على موقع المانيا التي اصبحت اليوم القوة الاقتصادية الاوروبية الاولى بدون منازع وفي طريقها لان تصبح القوة السياسية الاولى، ولا سيما مع الصعوبات الاقتصادية التي تواجهها فرنسا وابتعاد بريطانيا المتزايد عن المشروع الاوروبي.

وذكرت ميركل السبت في فرانكفورت بأنه في 1990 جعل شركاء المانيا وجيرانها اعادة التوحيد امرا ممكنا واليوم ايضا امام ازمة اللاجئين "لن يكون بوسعنا نحن المانيا نسوية الامر وحدنا وانما فقط معا في اوروبا .. ومع باقي العالم".

لكن سياسة اليد الممدودة هذه التي تنتهجها برلين حيال الذين يهربون من الحرب والقمع وعلى الاخص في سوريا، اثارت توترات شديدة في الاتحاد الاوروبي.

فبعض الدول في اوروبا الشرقية خاصة تنتهم برلين بانها تريد فرض نموذج مجتمعها على كل اوروبا. وذهب رئيس الوزراء المجري الى حد الحديث عن "امبرالية معنوية" لالمانيا.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

民航飞机为什么不给乘客配降落伞？

很多读者一定知道降落伞是飞机坠落时保证飞行员生命安全的重要工具。那么你是否知道我们日常乘坐的民航飞机上给每个旅客配备了降落伞吗？万一在高空中出现危险，是不是大家都可以跳伞？实际上民航飞机上是不配降落伞的，这可以从几个方面来解释。

从跳伞的专业性角度来看，跳伞具有很高的专业技术要求，每个跳伞人员在跳伞前都会受到严格的训练，并非一日就能学会。跳伞人员必须要在很短的时间内完成脱离飞机的动作，并熟练地打开和灵活操纵伞绳，准确标准地落地后迅速脱离降落伞的过程。作为我们普通旅客在平时根本没有机会接触到降落伞，又何从谈起接受专业训练，这是一个没有经过训练的旅客根本不可能在瞬间完成的技术动作。就算飞机上为旅客准备了降落伞，一旦发生的这样的事故，飞机坠毁的时间可能只是几十秒钟，让几百名惊惶失措的旅客排着队从机舱中跳出也是不可想象的。再从成本角度考虑，航空运输部门也不可能为了一个在飞机上只呆几个小时甚至几十分钟的乘客，去对他们各个进行跳伞训练。

[...]

航空网 | 2015年09月24日 收藏(117) | 阅读(51413) (extrait)

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Primera condena de cárcel por enviar yihadistas a Siria

Reclutar combatientes para la yihad en Siria e Irak es un grave delito, según la primera sentencia de la Audiencia Nacional por el envío de muyahidines para combatir a las tropas del presidente sirio Bachar el Asad. El fallo condena a penas de hasta 12 años a los 11 procesados de una célula ceutí desarticulada por la policía en 2013, tras el suicidio en Siria e Irak de los primeros tres voluntarios enviados por este grupo. A estos después les siguieron otros que también hallaron la muerte en ataques en los que causaron decenas de víctimas mortales.

Enviar jóvenes a la yihad siria se paga muy caro. Karim Abdesalam Mohamed, Marquitos, e Ismail Abdellatif, Stifo, los dos ojeadores que reclutaron, captaron, financiaron y enviaron a una muerte segura a los tres primeros voluntarios ceutíes que se unieron al Frente Al Nusra para derribar al Gobierno sirio han sido condenados a 12 años de cárcel como dirigentes de organización terrorista. Sus otros nueve colaboradores lo han sido a 10 años de reclusión, al ser considerados como miembros del grupo.

Jóvenes casados, con hijos pequeños, una vida estable y trabajo, como el taxista Rachid Wahbi, de 33 años, Mustafá Mohamed Layachi, Piti, de 30, y Mustafá Mohamed, Tafo, conmocionaron el barrio ceutí de El Príncipe cuando en la primavera de 2012 lo dejaron todo, se unieron a las huestes de Al Qaeda en Siria y se suicidaron causando centenares de víctimas. Tras su estela fueron otros ceutíes en busca de la yihad y la muerte y, al menos tres, la encontraron. Algunos como el menor Nordin Abderrayat todavía siguen allí. Todos se enrolaron en la katiba (brigada) Tarik Ibn Ziad que dirigía el marroquí Abdelaziz Al Mahdali, ya fallecido.

No estaban solos. Detrás había una organización, desarticulada por la policía un año después en Ceuta y sus miembros detenidos en la denominada Operación Cesto, juzgados y ahora condenados. "Eran totalmente conocedores de que los voluntarios que enviaban estaban dispuestos a ejecutar acciones violentas con explosivos y a inmolarse nada más llegar para incorporarse a la yihad al servicio de los fines de las organizaciones (Frente al Nusra y Estado Islámico)", dice el fallo de 462 páginas que define a estos dos grupos como terroristas.

Para el tribunal, los 11 condenados "denotaron una gran radicalización religiosa, estaban preparados para la acción y tenían un propósito decidido de contribuir eficazmente a la imposición violenta de sus dictados mediante la ejecución inmediata de atentados en Siria, país al que fueron enviados por la célula ceutí, en la que todos se integraron voluntariamente, y por la marroquí, que operaba en estrecha relación con la anterior", señala el fallo, cuya ponente ha sido la magistrada Concepción Espejel.

La sentencia describe con detalle el liderazgo de Marquitos, de 41 años, y Stifo, de 40, ambos ceutíes. El primero se encargó de captar y organizar el viaje de los suicidas. Tenía en su poder el teléfono de Al Mahdali, el marroquí que acogió en su brigada a los voluntarios. El segundo, entonces residente en Bruselas, hizo frecuentes viajes a Turquía para organizar el paso de los muyahidines por la frontera con el norte de Siria. Los voluntarios se "occidentalizaron" antes de viajar, se afeitaron la barba y el pelo, vistieron con ropa moderna y cambiaron sus pasaportes.

Entre abril de 2012 y junio de 2013 la red envió al menos a 28 yihadistas, de los que nueve eran ceutíes y miembros de la célula y otro marroquí al que uno de los ahora condenados acompañó hasta Algeciras (Cádiz). Ocho de ellos murieron en Siria e Irak y seis de ellos eran ceutíes, según señala el fallo que ha impuesto las penas solicitadas por los fiscales Vicente González Mota y Javier Zaragoza. La condena sienta jurisprudencia y allana el camino para futuros juicios a los detenidos de otras células por reclutar voluntarios para la yihad siria.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE

D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Compro oro addio, ora per fare soldi gli italiani si vendono lo smartphone.

Boom dei negozi di elettronica di seconda mano: fino a 350 euro per un telefonino

Stanno prendendo il posto dei «Compro oro». Finita l'ondata dei collier e delle spille d'oro da rivendere al banco dei preziosi, ora è la volta dei gioielli della tecnologia. All'usato adesso arrivano iPhone, telefonini Samsung di ogni tipo, tablet, computer portatili e persino la tecnologia da salotto come i televisori Lcd. Gli italiani hanno scoperto di avere un tesoretto in casa (o in tasca) e, sempre più spesso, lo usano per convertirlo in denaro, per le spese di emergenza, per pagarsi un mese di mutuo o magari per saldare la fattura del dentista. Fino a qualche anno fa separarsi dal proprio televisore sarebbe stato impensabile. Ora invece è diventato molto più semplice “monetizzare” anche l'elettrodomestico di casa. Non a caso i negozi che ci fanno affari spuntano ad ogni angolo, soprattutto nelle grandi città. Hanno nomi come MisterCash, CashSubito, DigiCash o Space Cash. Molte volte, nei loro locali, inglobano anche il riacquisto di oro usato, tanto per raggiungere tutta la clientela possibile. Il fenomeno è solo agli inizi. Le aperture dei «second hand» sono in crescita in tutta Italia e in netta controtendenza rispetto al sofferente settore del commercio. Nel primo trimestre di quest'anno, dicono i numeri della Camera di commercio di Milano, c'è stata una crescita del 3,1% solo sul capoluogo Lombardo. A livello nazionale l'aumento è poco più dell'1%. I dati non tengono però conto dei tanti negozietti, spuntati qua e là, che fanno rivendita e riparazioni di elettronica e che molte volte sotto banco comprano e vendono l'usato.

Non è solo la crisi ad alimentare questo nuovo commercio. Il nuovo fenomeno è partito anche grazie alla grande diffusione degli smartphone e dei tablet, oggetti desideratissimi e molto «liquidi». In pratica bastano pochi minuti per trasformarli in denaro sonante. A patto però che abbiano meno di quattro anni di vita. La moderna tecnologia si svaluta velocemente e il suo valore crolla a zero in fretta. E' quel che ci spiega un grande rivenditore nel centro di Milano. «L'iPhone - ci dice - è il primo oggetto che viene messo in vendita nel caso di una spesa imprevista in famiglia». E' ovvio che chi vende deve presentarsi con un oggetto in buono stato, accompagnato dalla garanzia (se c'è ancora). Ma quanto si riesce a racimolare in questi moderni mercatini delle pulci? Per capirlo, siamo andati sul campo a cercare di vendere il nostro smartphone. Va detto che i prezzi variano a seconda dello store. A Milano un iPhone 5S (16 giga) ci è stato valutato anche 350 euro (circa 200 euro in meno rispetto al prezzo del nuovo in un grande negozio dell'elettronica). Il tablet invece ci è stato prezzato dai 150 ai 200 euro mentre con una tv Lcd (40 pollici) saremmo riusciti a racimolare un centinaio di euro, appena. (...). Il vero guadagno sta più che altro nella possibilità di ottenere in pochi minuti il denaro. Le tariffe sono, infatti, più basse di un 20% circa rispetto a quel che si riuscirebbe a ottenere vendendo a un privato. Ma con tempi più lunghi e maggior fatica. C'è da dire che questi negozi stanno diventando un piccolo canale commerciale parallelo al tradizionale store di elettronica. Con un grande vantaggio: offrono la possibilità di comprarsi il gadget di ultima generazione a un prezzo notevolmente più basso di quello di mercato (dal 30 al 50% in meno). Così anche chi, per motivi di portafoglio, non può più fare l'acquisto nel negozio tradizionale, avrà comunque la possibilità di essere sempre al passo con la tecnologia.

Sandra Riccio, La Stampa, 5 ottobre 2015

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

**Ростовский филиал Российской таможенной академии встретил
первокурсников**

В первый день нового учебного года - 1 сентября 2015 года - студенты-первокурсники из различных регионов России, а также Кыргызстана, Белоруссии, Казахстана, Армении, Таджикистана впервые переступили порог Ростовского филиала Российской таможенной академии.

В своём приветствии директор учреждения Сергей Гамидуллаев поздравил первокурсников с новым этапом в жизни и отметил, что им будут предоставлены все возможности для того, чтобы органично вписаться в новую для себя образовательную среду, успешно продолжать и приумножать лучшие традиции Российской таможенной академии.

Он также отметил значимость академии, и в частности её Ростовского филиала, в подготовке профессиональных кадров для таможенных органов.

Сергей Викторович подчеркнул также, что именно в ростовском регионе находятся истоки таможенного дела на Юге России, да и в целом страны.

"Более двух с половиной тысяч лет назад, в античные времена в Боспорском царстве сформировались таможенные правила, часть из которых "дожила" до современной эпохи.

Мы находимся практически в том районе, где располагалось поселение "Темерницкая таможня" - працедительница города Ростова-на-Дону.

У нас есть традиции, которые нужно беречь и приумножать. Мы гордимся богатым историческим опытом и стремимся быть его достойными во всех проявлениях нашей профессии", - сказал Сергей Викторович.

В заключение мероприятия первокурсники прослушали гимн студентов "Гаудеамус", получили символический "Ключ к знаниям", студенческие билеты и зачётные книжки. Затем делегация студентов во главе с председателем студенческого совета возложили цветы у памятника таможеннику в сквере на набережной реки Дон.

Федеральная Таможенная Служба

3 сентября 2015